

意大利声乐作品集

——贝利尼专辑

周亚男 张永凯 编译



Vincenzo Bellini

辽宁人民出版社

意大利声乐作品集

——贝利尼专辑

周亚男 张永凯 编译



Vincenzo Bellini

辽宁人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

意大利声乐作品集.贝利尼专辑/周亚男,张永凯编译.
沈阳:辽宁人民出版社,2006.5
ISBN 7-205-06043-5

I. 意… II. ①周… ②张… III. 歌曲-意大利-
选集 IV. J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第046834号

出版发行:辽宁人民出版社

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮政编码110003)

印刷厂:沈阳市崇山彩色印刷有限公司

幅面尺寸:210毫米×297毫米

印 张:11

印 数:2000册

出版时间:2006年5月第1版

印刷时间:2006年5月第1次印刷

责任编辑:蔡文祥 李 丹

封面设计:李 冰

制 谱:韩育才

责任校对:刘冉升

定 价:19.00元

写在出版前

周亚男、张永凯编译的《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》即将付梓，看到书稿异常兴奋。作为同行，我十分赞赏他们勤奋努力的精神，也为胡明健专家组又出新的学术成果而高兴。

屈指算来，胡明健教授来沈阳音乐学院组建专家教学组已近十载。十个春秋，果实累累，令人瞩目。既在国际重大比赛中获大奖，又在国内各项赛事中连连取胜，还参加了国际间的重要交流演出，胡教授本人还多次担任国际声乐比赛的评委。可以说，这是一个充满朝气、颇有作为的教学群体，当然也充分展示了旅意华侨胡明健教授的治学精神、专业能力和学术水平。

现在，他们又为外国歌曲系列丛书的编译出版而操劳忙碌，这无疑对声乐专业教学和演唱是件大好事。我愿分享他们成功的喜悦，在胡明健声乐专家组外国歌曲系列丛书之一《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》出版之际，写出数语，略表心意。

王瑞江

2005年10月

序

良好的开端等于成功了一半。可喜可贺！经过周亚男、张永凯两位年轻人一年多来的辛勤耕耘，胡明健专家组外国歌曲系列丛书之一《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》终于与大家见面了。

我国在近几十年中有不少专家、学者翻译了多种语言的外国歌曲，才使得大家有机会学习到更多名家的作品，方知如何演唱歌曲中所蕴涵的意义。这本《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》有着较强的专业性和较高的学术价值，对专业院校的师生和广大声乐爱好者是一个福音。此歌曲集中的大部分歌曲都是第一次在国内翻译出版，如《小蝴蝶》(La farfalla)；《童年的梦》(Sogno d'infanzia)；《怜悯我吧，崇拜的人儿》(Per piet , bell'idol mio) 等等。

周亚男、张永凯作为新一代的莘莘学子，勤学多问，为了保证每一首歌曲音乐与语言的准确性，反复校对，逐字逐句地推敲，经过认真仔细的筛选，并结合他们对每首歌曲的体会，对语言和音乐的诠释由浅入深。初学者可学，至深者可探；学歌曲的精华，探歌曲的深奥内涵。

互学，互助，互勉。学会一种新的语言，又多了一位智慧的朋友。我们还期待着胡明健声乐专家组外国歌曲系列丛书的之二、之三……



2005年10月

前 言

贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801—1835) 是 19 世纪意大利著名的作曲家之一。这个出生在西西里岛加拉尼亚音乐世家的音乐神童, 6 岁起就跟随爷爷开始学习作曲, 随后曾在那不勒斯的圣塞巴斯蒂诺音乐学院师从辛加莱里 (Zingarelli) 学习作曲。

1825 年, 贝利尼的第一部歌剧《阿代尔生和沙尔维尼》(Adelson e Salvini) 首演于那不勒斯。翌年, 他的第二部歌剧《比昂卡和费南多》(Bianca e Fernando) 也随之上演。由于两部歌剧获得了极大的成功, 从此他的名字传遍了整个亚平宁半岛, 人们开始对贝利尼这个名字不再陌生。每当人们看过并为其的新歌剧喝彩的同时, 就会不约而同地期待着他的下一部歌剧的诞生。随后, 他又创作了《海盗》(Il Pirata)、《梦游女》(La Sonnambula)、《诺尔玛》(Norma)、《清教徒》(I Puritani) 等共 11 部歌剧。如《诺尔玛》中的咏叹调“贞洁女神”(Casta Diva)、《清教徒》中的咏叹调“耳边响起他的声音”(Qui la voce)、《梦游女》中的咏叹调“啊! 怎么能够相信”(Ah! non credea mirarti) 等曲目, 都是我们非常熟知并喜欢的。

其实, 贝利尼不但在歌剧创作上取得了辉煌成绩, 由他创作的意大利声乐曲也同样深受大家喜爱。贝利尼的声乐曲里面包括小歌曲、浪漫曲、叙事曲和小咏叹调等。他的作品之所以在一百多年后的今天仍被人们所喜爱, 这与他美妙、连贯的旋律与诗的紧密结合是分不开的。尤其是在歌曲中, 由于不受歌剧剧情的限制, 更能体现其独立性和自由性。在翻译过程中, 我们惊喜地发现, 在贝利尼的旋律中内容被很准确的表达, 而且动词和音乐的重音几乎是一致的。贝利尼需要好的歌词和诗句来点燃他的灵感, 对他来说, 好的歌词是有变化的情景和能将情感生动表达出来的诗句。他自己也曾说过: “给我好的诗句, 我将还你好的音乐。”

近些年来有大量的, 如罗西尼、贝利尼、唐尼采蒂、威尔第、普契尼等作曲家的声乐曲涌入国内, 许多歌唱家喜欢并在各种音乐会中频繁演唱。另外, 在我们所接触的 CD、VCD、DVD 等一些视听资料中也有所了解, 似乎大家对这些歌曲的喜爱程度也在与日俱增。但遗憾的是, 当听到这些美妙歌曲的同时, 您是否为找不到乐谱并不知其意而感到尴尬与无奈? 正是基于这个目的, 我们编译了这本《意大利声乐曲作品集——贝利尼专辑》。胡明健教授为此书的曲目进行了精心挑选和顺序安排, 使其更具有科学性。希望给您在喜爱、演唱它的同时, 对其有进一步的认识与了解。

由于我们是第一次尝试这样的编译工作, 所以, 书中定有不足之处, 恳请各位专家、学者, 同行们给予批评指正。您的宝贵意见将是我们将继续探索与前进的动力。

在此要特别感谢旅意华侨、沈阳音乐学院胡明健声乐专家组胡明健教授和意大利罗马第二大学语言学家 Giuseppe Terracina 博士, 在翻译过程中所给予的热情帮助。感谢对此书给予支持和鼓励的老师、家人、朋友……

编译者

2005 年秋于沈阳

周亚男

沈阳音乐学院声乐演唱专业硕士研究生。1998年考入青岛大学音乐学院，师从王爱琴副教授；2003年以优异成绩考入沈阳音乐学院声乐演唱专业硕士研究生，师从旅意华侨、声乐专家胡明健女士。在读期间，主要致力于意大利歌曲的探索与研究。2004年9月举办贝利尼意大利歌曲独唱音乐会；2005年9月举办毕业学位音乐会，并得到专家及同行的一致好评。

张永凯

沈阳音乐学院胡明健声乐专家组声乐讲师、意大利语音教师。2000年毕业于沈阳音乐学院。1996年师从胡明健教授至今。1999年入选日本第十届PMF泛太平洋国际音乐节，出演亨德尔的清唱剧《弥塞亚》。2001年应邀在东京中央公园与日本著名女高音歌唱家中泽桂女士共同出演以“反对战争、爱护和平”为主题的独唱音乐会。2002年在日本Kitara音乐厅与东京交响乐团首席指挥秋山和庆及日本、韩国歌唱家共同出演《贝多芬第九交响乐》。从教至今已有多名学生在国际、国内重大声乐比赛中获奖。

目 录

• 写在出版前	1
• 序	2
• 前言	3
1. LA FARFALLETTA (小蝴蝶)	1
2. IL FERVIDO DESIDERIO (炽热的愿望)	5
3. VAGA LUNA CHE INARGENTI (美丽的月亮散发银光)	8
4. DOLENTE IMMAGINE DI FILLE MIA(我的费丽, 痛苦的影子)	12
5. A PALPITAR D'AFFANNO (颤抖的呼吸)	15
6. L'ABBANDONO (遗弃)	18
7. SOGNO D'INFANZIA (童年的梦)	24
8. TORNA, VEZZOSA FILLIDE (回来吧, 迷人的费利德)	34
9. L'ALLEGRO MARINARO (快乐的水手)	48
10. MA RENDI PUR CONTENTO (使我亲爱的人快乐)	54
11. VANNE, O ROSA FORTUNATA (去吧, 幸运的玫瑰)	56
12. ALMEN SE NON POSS'IO (假如我不能, 至少.....)	59
13. MALINCONIA, NINFA GENTILE (忧郁, 淡雅的女神)	62
14. PER PIETÀ, BELL' IDOL MIO (怜悯我吧, 崇拜的人儿)	66
附录: 意大利文、中文歌词对照	70

1. LA FARFALLETTA

小 蝴 蝶

(小歌曲)

Andantino

CANTO

Farfal - let - ta, aspetta a - spet - ta; Non vo - lar con tanta

Andantino

fret - ta. Far del mal non ti vo - gl'i - o; Ferma appa - ga il de - sir

mi - o. Vo' baci - tie il ci - bo dar - ti, Da' pe - ri - gli pre - ser -

Farfalletta, aspetta aspetta;
Non volar con tanta fretta.
Far del mal non ti vogl'io;
Ferma appaga il desir mio.
Vo' baciarti e il cibo darti,
Da' perigli preservarti.

小蝴蝶，你等一会，等一会；
不要飞得这么匆忙。
我不会伤害你；
停下来，满足我的愿望。
让我亲吻你，给你食物，
保护你不受伤害。

var - ti. Di cri - stal - lo stanza a-vra - i E tran - quil - la ognor vi -

-vra - i. L'ali au -

- ra - te, screzi - a - te So che A - pri - le t'ha ingem - ma - te, Che sei

va - ga, vispa e snel - la, Fra tue e - gua - li la più bel - la. Ma crin

Di cristallo stanza avrai
E tranquilla ognor vivrai.
L'ali aurate, screziare
So che Aprile t'ha ingemmate,
Che sei vaga, vispa e snella,
Fra tue eguali la più bella.

你会有永远宁静的生活
和美丽的水晶房。
我要在四月里
让你用五彩斑斓的翅膀放飞希望，
你是这么轻盈活泼，
在蝴蝶当中你是最美的。

d'o - ro ha il mi - o te - so - ro, Il fan - ciul - lo ch'a - mo, ea - do - ro. E a te

pa - ri vispo e snel - lo Fra i suo'e - gua - li egliè il più bel - lo.

Vo' car-

- pir - ti, ad esso of - frir - ti; Più che ro - se, gi - gli, e mir - ti Ti fia

Ma crin d'oro ha il mio tesoro,
Il fanciullo ch'amo, e adoro.
E a te pari vispo e snello
Fra i suoi eguali egli è il più bello.
Vo' carpirti, ad esso offrirti;
Più che rose, gigli, e mirti

不过, 我的宝贝有金黄色的头发,
小男孩喜欢你。
你是那么的轻盈活泼
他在男孩当中是最漂亮的。
我要抓住你, 把你献给他;
你要爱他

ca - ro il mio fan - ciul - lo, Ed a lui sa-rai tra - stul - lo. Nel - l'a -

-spet - to e ter - so pet - to Rose, e gi - gli ha il mio di - let - to. Vie - ni,

scam - pa da' pe - ri - gli, Non cer - car più ro - se e gi - gli.

Ti sia caro il mio fanciullo,
Ed a lui sarai trastullo.
Nell'aspetto e terso petto
Rose, e gli ha il mio diletto.
Vieni, scampa da' perigli,
Non cercar più rose e gigli.

胜过玫瑰百合，
给他带来快乐，
他就会拥有美丽的容颜
和纯洁的心灵。
来吧，从危险中逃脱出来，
不要再去寻找玫瑰和百合。

2. IL FERVIDO DESIDERIO

炽热的愿望

(小咏叹调)

Andante sostenuto



CANTO



Quando verrà quel dì
Che riveder potrò
Quel che l'amante cor tanto desia?

我将何时重新看到
那颗充满爱的心
仅有的一点期盼，何时到来？

- a?

pp sempre

Quan - do, Quan - do verrà quel dì Che in sen, Che in sen t'accoglie

- rò, Bel - la fiam - ma d'a - mor, a - ni - ma

Quando, Quando verrà quel dì
Che in sen t'accoglierò,
Bella fiamma d'amor, anima mia?

期盼那一刻
在我的怀抱里，合二为一的感觉，
美妙的爱情之火，我的灵魂？

stent.

mi - a, a - ni - ma mi - a? Quan - do, Quan - do, Quando verrà quel

dì? Ah, bel - la fiam - ma d'a - mor, a - ni - ma

mi - a!

Quando, Quando verrà quel dì?

Ah, bella fiamma d'amor, anima mia!

何时，那天何时到来？

啊，美妙的爱情之火，我的灵魂！

3. VAGA LUNA CHE INARGENTI

美丽的月亮散发银光

(小咏叹调)

Andante cantabile

The musical score is written in E-flat major (three flats) and common time. It begins with a piano introduction marked 'Andante cantabile', 'dolce', and 'p'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. The vocal part, labeled 'CANTO', enters with a long note followed by a melodic phrase. The lyrics are written below the vocal staff, with some words appearing in both Italian and Chinese. The score includes dynamic markings such as 'p' (piano), 'pp' (pianissimo), and 'p' again. The tempo and mood are indicated by 'Andante cantabile' and 'dolce'.

p dolce

CANTO *p*

Vaga lu - na, che i - nar - gen - ti Que-ste

pp p

ri - ve e que - sti fio - ri Ed in - spi - ri, Ed ispiri agli ele-

-men - ti Il lin - guaggio, Il linguaggio del-l' a - mor; Te-sti

Vaga luna, che inargenti
Queste rive e questi fiori
Ed ispiri agli elementi
Il linguaggio dell'amor;

美丽的月亮散发着银光
将光亮洒向岸边的花朵
那是大自然的启示
是爱的语言;

-mo - nio or se - i tu so - la Del mio fer - vi-do de -

-sir, Ed a lei, Ed a lei che m'in - na - mo - ra Conta i

pal-pi - ti, i pal-pi-ti e i so - spir. Ed a lei che m'in na-mora Conta i pal-piti e i so-

spir, Ed a lei che m'in na -mo-ra Conta i pal-pi-ti e i so - spir, e i so -

Testimonio or sei tu sola
Del mio fervido desir,
Ed a lei che m'innamora
Conta i palpiti e i sospir.

现在只有你能为我证明
我那炽热的愿望，
月亮啊，请告诉那令我陶醉的人
我为她心跳不止，叹息不止。